



European Union

Саммит «Россия — Европейский союз»

Четырнадцатый саммит «Россия — ЕС» состоялся в Гааге 25 ноября 2004 года.

Делегацию ЕС возглавляли премьер-министр Нидерландов Я.П. Балкененде в качестве председателя Европейского Совета при содействии Высокого Представителя по общей внешней политике и политике безопасности ЕС Х. Соланы и председатель Комиссии Европейских сообществ Ж.М. Дурас Баррозу.

Российскую делегацию возглавлял Президент Российской Федерации В.В. Путин.

Руководители России и ЕС отметили важность, которую обе стороны придают стратегическому партнерству, и намерение и далее развивать сотрудничество в Европе и за ее пределами. Участники саммита уделили особое внимание прогрессу, достигнутому в формировании четырех общих пространств, согласованных на саммите в Санкт-Петербурге в мае 2003 года, и выразили надежду на скорое завершение переговоров по остающимся нерешенными вопросам параллельно с претворением в жизнь тех элементов, по которым имеется согласие сторон. Реализация этой комплексной и далеко идущей инициативы отражает стратегический характер партнерства между Россией и ЕС, основанного на общих ценностях и совместных интересах.

Руководители России и ЕС приветствовали распространение Соглашения о партнерстве и сотрудничестве на новые страны — члены ЕС. Они

рассмотрели шаги, предпринятые для решения проблем, возникших в результате воздействия расширения ЕС на отношения Россия — ЕС, и подчеркнули твердое обязательство активно продолжать эту работу с тем, чтобы выполнить «Совместное заявление о расширении ЕС и отношениях Россия — ЕС» от 27 апреля 2004 года.

По общему экономическому пространству участники саммита приветствовали усилия по созданию условий для роста и активизации торговли и инвестиций между Россией и ЕС.

Они приняли к сведению обобщающий доклад о ходе энергодIALOGA, а также итоги заседания «круглого стола» промышленников России и ЕС, состоявшегося 10 ноября 2004 г. в Гааге.

Руководители России и ЕС отдельно приветствовали тот факт, что после ратификации Россией Киотский протокол вступит в силу в феврале 2005 г., и отметили, что это создаст прочную основу для укрепления двустороннего и международного сотрудничества по проблематике изменения климата.

По общему пространству свободы, безопасности и правосудия руководители России и ЕС приветствовали встречу министров юстиции и внутренних дел, состоявшуюся в Люксембурге 26 октября 2004 года, и подчеркнули, что создана хорошая основа для более тесного взаимодействия по таким вопросам, как облегчение передвижения людей, продвижение к

EUROPEAN UNION — RUSSIA SUMMIT

THE FOURTEENTH EU-RUSSIA SUMMIT TOOK PLACE IN THE HAGUE ON 25 NOVEMBER 2004.

The EU delegation was led by the Prime Minister of the Netherlands, Mr Jan Peter Balkenende, in his capacity as President of the European Council assisted by the High Representative for the EU Common Foreign and Security Policy, Mr Xavier Solana, and by the President of the European Commission, Mr Jose Manuel Durao Barroso.

The Russian delegation was led by the President of the Russian Federation, Mr Vladimir Putin.

The leaders of the EU and Russia underlined the importance both sides attach to their strategic partnership and their intention to further intensify their co-operation in Europe and beyond. The leaders paid special attention to the progress made on the creation of the four Common Spaces agreed at the St. Petersburg Summit in May 2003 and looked forward to the early conclusion of negotiations on outstanding issues, in parallel with the implementation of elements on which both sides agree. Realization of this comprehensive and ambitious initiative reflects the strategic nature of the partnership between the EU and Russia based on common values and shared interests.

согласованной долгосрочной цели безвизового режима поездок, readmission, обустройство границ, миграция, а также борьба с терроризмом, организованной преступностью, коррупцией и торговлей людьми. В рамках этого общего пространства будет также наращиваться сотрудничество по линии судебных органов.

По общему пространству внешней безопасности руководители России и ЕС отметили значительное сходство взглядов на проблемы разоружения и нераспространения оружия массового уничтожения, а также существенный прогресс в обсуждении вопросов более тесного взаимодействия в сфере кризисного регулирования. Стороны договорились укреплять сотрудничество и диалог по глобальным и региональным вопросам, в том числе в международных и региональных организациях, таких, как ООН, ОБСЕ и Совет Европы. Участники саммита отметили важность укрепления сотрудничества и диалога по вопросам борьбы с терроризмом и приветствовали итоги недавних встреч как важных шагов к более интенсивному практическому сотрудничеству в этой области.

Руководители России и ЕС приветствовали широкое понимание, достигнутое по общему пространству научных исследований и образования, включая культурные аспекты. Укрепление сотрудничества в рамках этого общего пространства позволит сторонам и впредь преумножать наше общее европейское культурное наследие, внесет вклад в повышение нашей конкурентоспособности в наукоемких отраслях экономики и создаст базу для более интенсивных контактов между гражданскими обществами в России и ЕС. Участники саммита особо приветствовали принципиальную договоренность о создании в Москве Европейского Учебного Института/ Колледжа.

Руководители России и ЕС рассмотрели в конструктивном духе вопросы внутреннего развития России и ЕС.

Они также обсудили широкий круг международных вопросов. ■

The leaders of the EU and Russia welcomed the extension of the Partnership and Co-operation Agreement to the new EU Member States. They reviewed the steps taken to address the impact of EU enlargement on EU-Russian relations and stressed their firm commitment to actively continue this work to fulfill the Joint Statement on EU Enlargement and EU-Russian Relations of 27 April, 2004.

On the Common Economic Space, the leaders welcomed the efforts made to put in place the conditions for increased and intensified trade and investment between the EU and Russia.

They took note of a progress report on the energy dialogue as well as the results of the EU-Russian Industrialists Round Table, which took place on 10 November, 2004 in The Hague.

The leaders of the EU and Russia particularly welcomed the fact that the Kyoto protocol will enter into force in February 2005, following ratification by Russia, and noted that this will provide a solid basis for strengthened bilateral and international co-operation on climate change.

On the Common Space of Freedom, Security and Justice, the leaders of the EU and Russia welcomed the meeting of Ministers of Justice and Home Affairs in Luxemburg on 26 October, 2004 and stressed that a good basis has been created for closer co-operation on issues such as facilitation of movement of persons, progress towards the agreed long-term goal of visa-free travel, readmission and combating terrorism, organised crime, corruption and trafficking in human beings. Judicial co-operation will also be promoted in this Common Space.

On the Common Space of External Security, the leaders of the EU and Russia noted broad convergence of views on disarmament and non-proliferation of weapons of mass destruction, and significant progress in the discussions on closer co-operation in crisis management. Both sides agreed to strengthen co-operation and dialogue on global and regional issues, including in the context of international and regional organisa-

tions such as the UN, the OSCE and the Council of Europe. The leaders underlined the importance of strengthening co-operation and dialogue in the fight against terrorism and welcomed the results of recent meetings as important steps to more intensive practical co-operation in this field.

The leaders of the EU and Russia welcomed the broad understanding reached on the Common Space of Research and Education, including Cultural Aspects. Strengthened co-operation in this Common Space will enable both sides to further capitalise on our common European cultural heritage, contribute to our competitiveness in a knowledge-based economy and offer a platform for more intensive contacts between civil societies in the EU and Russia. The leaders particularly welcomed agreement in principle on the foundation of a European Training Institute-College in Moscow.

The leaders of the EU and Russia addressed in a constructive spirit internal developments in the EU and Russia.

They also discussed a wide range of international issues. ■

